

**El glosario de la versión castellana del *De Proprietatibus Rerum*: un acceso al léxico de una de las más importantes enciclopedias medievales y una significativa contribución para la reconstrucción de las terminologías científicas medievales**

Coullaut Cordero, Jaime, Gómez Martínez, Marta, Lleal Galcerán, Coloma, Rubio Moreno, Laura y Sánchez Glez. de Herrero, M<sup>a</sup> Nieves, *Glosario de la versión castellana de fray Vicente de Burgos del De Proprietatibus Rerum de B. Ánglico*, Número de Registro de la Propiedad Intelectual: 00/2011/5070, <http://campus.usal.es/gedhytas> (30-11-2011)

El grupo de investigación GEDHYTAS (Grupo de Estudio de Documentos Históricos y Textos Antiguos de la Universidad de Salamanca), bajo la dirección de M.<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero, presenta a un público científico internacional un glosario online como herramienta para facilitar el acceso a la versión castellana de una de las más importantes encyclopaedias medievales. Se trata en concreto de un glosario establecido por los investigadores que tiene como base la traducción castellana de la enciclopedia bajo-latina «De Proprietatibus Rerum» de Bartolomé Ánglico. El original latino «De Proprietatibus Rerum» de 1235 fue hasta el siglo XVI una de las más populares enciclopedias en la Europa medieval y fue traducida a numerosas lenguas vernáculas europeas (al inglés, al francés y al provenzal, por nombrar algunas de ellas) durante los siglos XIV y XV<sup>1</sup>. Al español se hicieron dos traducciones independientes en el siglo XIV: una de ellas -la que fue realizada por Fray Vicente de Burgos a finales del siglo XV y se titula «De las propiedades de las cosas»- forma la base del glosario online que aquí se reseña. La investigación, tanto acerca del texto original de «De Proprietatibus

---

<sup>1</sup> Una edición crítica de «De Proprietatibus Rerum» hasta ahora no se ha llevado a cabo. Para la consulta del texto latino véase Bartholomaeus Angelicus: *De rerum proprietatibus*, Fráncfort del Meno 1601 [reimpresión Fráncfort del Meno 1964].

Rerum» como acerca de sus traducciones, es de sumo interés no solo para la historia de la lengua sino también para la historia de la ciencia, ya que el propósito de las enciclopedias medievales consistía en poner al alcance de un público culto (primero eclesiástico y luego laico) la totalidad del saber científico de aquel entonces. La extensa obra abarca diecinueve capítulos y está estructurado teológicamente (parte de Dios como origen de todas las cosas y sigue con la descripción del hombre y de la tierra). Una de las características más significativas de «De Proprietatibus Rerum» es el hecho de que la obra presenta, de acuerdo con la tradición de este género, contenidos alegóricos, pero también refleja el saber aristotélico que en aquel entonces se había recién adquirido sobre todo de fuentes árabes y judías. Por lo tanto, la obra adquiere un carácter más universal a diferencia de otros trabajos del mismo género y son las descripciones de las plantas y de los animales donde más se notan estas innovaciones. Estos hechos subrayan una vez más la importancia de poner a disposición de un público científico un estudio sistemático de la obra. Asimismo representan el análisis y la presentación sistemática del léxico de esta obra una gran contribución para la lexicografía y la lexicología del español medieval y son una tarea que hasta la publicación del glosario que aquí se reseña no se había llevado a cabo.

El grupo de investigación GEDHYTAS ha abordado el fin de proporcionar a un público científico internacional un estudio sistemático de la obra: tras un arduo trabajo filológico nos proporciona en la página web <<http://campus.usal.es/~gedhytas/>> antes que nada un glosario online que contiene más de 8397 entradas (13844 registros) y que presenta el vocabulario de la obra completa, de la que todavía no existe una edición crítica<sup>2</sup>. Pero la edición online del glosario se complementa con material informativo (introducción, bibliografías, criterios de edición, consideraciones sobre el léxico) y con un número significativo de estudios acerca de la obra, realizados y publicados por los investigadores del grupo GEDHYTAS; todo ello respondiendo a la convicción de que hay que emplear «una metodología circular, del léxico al texto y del texto al léxico» para llevar a cabo una tarea de este tamaño, como nos recuerda la introducción en la misma pá-

---

<sup>2</sup> Partes de la obra han sido publicadas en *Ánglico*, Bartolomé. *De las partes de la Tierra y de las diversas provincias o las versiones castellanas del Libro xv de 'De Proprietatibus Rerum'* (2007), estudio y edición de María de las Nieves Sánchez González de Herrero.

gina web. Esta nos informa asimismo de que el trabajo lexicográfico en este texto formaba inicialmente parte de un proyecto más amplio que pretendió crear un diccionario (el «Diccionario Español de Textos Misceláneos Medievales») a base de más textos no literarios de temáticas misceláneas en lengua castellana. El glosario recoge un fichero fundamentado en «De las propiedades de las cosas», previamente establecido por la profesora Coloma Lleal Galcerán para el «Diccionario del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón (DICCA-XV)» y tiene como base textual el Incunable 1884 de la Biblioteca Nacional de Madrid<sup>3</sup>.

Para consultar el glosario, el usuario debe acceder a la página principal de la GEDHYTAS y presionar sobre el icono correspondiente: aquí figuran tanto la máscara de búsqueda del glosario como el material informativo. La máscara de búsqueda permite varios tipos de búsquedas: se pueden realizar búsquedas de palabras enteras así como sufijos determinados, por ejemplo *-ión*, o un nexus determinado, por ejemplo *-mn-*. Por lo tanto, el glosario que aquí se presenta se puede emplear también como un corpus de datos lingüísticos y representa así una herramienta muy rica y útil no sólo para estudios lexicológicos sino también para estudios de orientación morfológica y de fonología histórica. Una utilización del glosario como diccionario inverso así es bien posible. Una pequeña desventaja consiste en la manera en la que se han puesto las etiquetas o tags: es decir, a nivel de palabra solamente se encuentran las palabras según las grafías modernas (por ejemplo, *hierba* sí se encuentra, pero no es posible encontrar la variante *yerva*, aunque está documentada como variante de *hierba*) y lo mismo pasa con búsquedas de determinados nexus, por ejemplo el nexus *-erv-* se encuentra en palabras como *conservativo*, *cuervo*, *equicervo* etc., pero *yerva* no aparece entre los resultados. Con lo cual las búsquedas han de hacerse mediante la palabra exacta y la función de buscar por fenómenos gráfico-fonéticos se puede utilizar solamente hasta un cierto grado. De todos modos, ellos son problemas técnicos que seguramente se podrán ajustar posteriormente. Una ventaja significativa especialmente para ámbitos de las lenguas científicas medievales que están acostumbrados a la utiliza-

---

<sup>3</sup> El lector no llega a entender demasiado bien si el Incunable 1884 de la Biblioteca Nacional de Madrid ha sido el único manuscrito consultado para hacer el glosario o si otros manuscritos han sido considerados también.

ción de sinónimos<sup>4</sup> -como es el caso en los textos médico-botánicos de la época- consiste en el hecho de que todos los lemas están listados con los sinónimos respectivos. Un simple clic nos lleva a la entrada del sinónimo y con ello a la cita del mismo en el texto y nos permite una fácil comparación de los pasajes correspondientes de ambos términos en el texto.

De acuerdo con la introducción, muchos términos se hallan documentados por primera vez en «De las propiedades de las cosas» (por ejemplo *salpicar*; 1ª documentación en el siglo XVII según el *DCECH*<sup>5</sup> 5:132a). Además, el texto documenta gallicismos interesantes, lo que es debido a su origen (una versión francesa de «De Proprietatibus Rerum» fue la base de la traducción castellana), así como occitanismos, aragonesismos y catalanismos. Teniendo en cuenta que «De Proprietatibus Rerum» es una obra redactada por un fraile franciscano, los capítulos que atañen al tratamiento médico de individuos son muy elaborados y es aquí donde se nota de manera significativa la influencia de las fuentes árabes y judías. Esto hace del glosario una importante herramienta de investigación para la terminología médico-botánica y es de esperar que nos facilite el acceso a valiosos datos para el estudio de la terminología médica de la época. Una primera consulta del glosario nos muestra que se hallan en el texto muchos términos técnicos conocidos en su mayoría gracias a obras medico-botánicas como *çebolla albarrana*, *cifaque*, *comino*, *melicratum*, *sauce* y otras más. Muy interesante parece la presentación detallada de nombres de enfermedades: por ejemplo palabras compuestas como *fuego sagrado*, ‘Especie de postillas que salen en el cuerpo y producen picor’, una variante de *fuego sacro* que solamente se halla documentada en este texto como demuestra el *DETEMA*<sup>6</sup> (1:753c-754a; *Sinonima*<sup>7</sup> 256a documenta *fuego sagro*).

---

<sup>4</sup> Acerca de los sinónimos en la terminología médica medieval véase María de las Nieves Sánchez González de Herrero (1995): «La sinonimia en la terminología patológica del Diccionario Español de Textos Médicos Antiguos», en Guido Mensching y Karl-Heinz Rötgen: *Studien zu romanischen Fachtexten aus Mittelalter und früher Neuzeit*, Georg Olms Verlag, Hildesheim / Zürich / New York, pp. 147-160.

<sup>5</sup> *DCECH*: Joan Corominas y José A. Pascual (1980-91): *Diccionario crítico y etimológico castellano e hispano*, 6 vols., Madrid.

<sup>6</sup> *DETEMA*: María Teresa Herrera (1996): *Diccionario español de textos médicos antiguos*, 2 vols., Madrid.

<sup>7</sup> *Sinonima*: Guido Mensching (1994): *La Sinonima delos nombres delas medecinas griegos e latynos e arauigos*, Madrid.

En resumen: el glosario online de «De las propiedades de las cosas» es un instrumento de muchísima utilidad para una grande gama de cuestiones relacionadas con la investigación en el campo de la lexicografía del español antiguo y de la historia de la ciencia.

*Dorothea Köhler*

